

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ РАДИ СПРОВОЂЕЊА ФИНАНСИЈСКОГ ПРОТОКОЛА ЗАКЉУЧЕНОГ 15. ДЕЦЕМБРА 2009. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ, ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И NATIXIS КОЈИ ПОСТУПА У ИМЕ И ЗА РАЧУН ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум о зајму ради спровођења Финансијског протокола закљученог 15. децембра 2009. године између Владе Републике Србије и Владе Републике Француске, између Владе Републике Србије и Natixis који поступа у име и за рачун Владе Републике Француске, потписан 15. априла 2010. године у Паризу и 10. маја 2010. године у Београду.

### **Члан 2.**

Текст Споразума о зајму ради спровођења Финансијског протокола закљученог 15. децембра 2009. године између Владе Републике Србије и Владе Републике Француске, између Владе Републике Србије и Natixis који поступа у име и за рачун Владе Републике Француске, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

## **LOAN AGREEMENT**

in implementation to the Financial Protocol signed on December 15<sup>th</sup>, 2009  
between the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA**  
and the Government of the **FRENCH REPUBLIC**

### **BETWEEN**

**The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

### **AND**

**NATIXIS**

acting in name and on behalf of the Government of the **FRENCH REPUBLIC**

## **S U M M A R Y**

### **PREAMBLE**

- Article 1 -** Amount and purpose of the Loan
- Article 2 -** Opening of drawing rights on the Loan
- Article 3 -** Conditions precedent - Conditions to be met prior to the drawings on the Loan
- Article 4 -** Drawings on the Loan
- Article 5 -** Repayment of principal – Payment of interest on the Loan
- Article 6 -** Claims or defences originating from a Contract
- Article 7 -** Currency of accounting and payment - Place of payment
- Article 8 -** Recovery of sums resulting from the implementation of guarantees issued in the frame of a Contract
- Article 9 -** Taxes - Duties - Fees and other expenses
- Article 10 -** Repayment in advance of the Loan
- Article 11 -** Interest on overdue payments
- Article 12 -** Interruption of the Loan – Exigibility in advance of the Loan
- Article 13 -** Application of the sums received by **NATIXIS**
- Article 14 -** Governing Law
- Article 15 -** Election of domicile
- Article 16 -** Interpretation - Matters not defined - Disputes
- Article 17 -** Coming into force
- Annex -** Specimen letter of general instructions

## **PREAMBLE**

Whereas the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** and the Government of the **FRENCH REPUBLIC** signed a Financial Protocol on December 15<sup>th</sup>, 2009, hereinafter called the "Protocol", by which the French Government had provided the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** with a French Governmental loan up to a maximum amount of **ELEVEN MILLION ONE HUNDRED AND EIGHTY FIVE THOUSAND EUROS (EUR 11 185 000)**, hereafter called the "Loan", intended for the project of national spatial data infrastructure and remote sensing centre of the Republic of Serbia, hereafter called the "Project".

Whereas in article 2 of the Protocol, the signing of an Implementation Agreement between the Government of **THE REPUBLIC OF SERBIA** and **NATIXIS**, acting in name and on behalf of the Government of the **FRENCH REPUBLIC**, has been provided for, in order to specify the modalities of utilization and of repayment of the Loan.

The **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**,  
represented by Mrs Diana DRAGUTINOVIC,  
Minister of Finance of the Republic of Serbia,

on the one hand,

**NATIXIS**, acting in name and on behalf of the Government of the  
**FRENCH REPUBLIC**,  
represented by Mr Philippe MICHAUD,  
Director of Institutional Activities,

on the other hand,

**HAVE HEREBY AGREED AS FOLLOWS :**

#### **ARTICLE 1.- Amount and purpose of the Loan**

The Loan, up to a maximum amount of **ELEVEN MILLION ONE HUNDRED AND EIGHTY FIVE THOUSAND EUROS (EUR 11 185 000)**, is intended for the purchase in **FRANCE** of French goods and services relating to the implementation of the Project.

The shipment shall be considered as a French service if it is executed under a bill of lading issued by a French shipping company or under an airway bill issued by a French air freight company, or under a road bill issued by a French company, and is certified as being a French service by the appropriate French authorities.

The insurance shall be considered as a French service if it is taken out with a company approved on the French market.

However, the financing may be extended to goods and services originating from countries other than **FRANCE**, incorporated in the supplies of the French suppliers and under their responsibility within the limits and under the conditions fixed by the French authorities.

The Loan will be placed at the disposal of the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** by **NATIXIS** according to the modalities stated in articles 2, 3 and 4 hereunder.

#### **ARTICLE 2.- Opening of drawing rights on the Loan**

The parties to the contracts registered to the Protocol shall neither offer or give, nor seek, accept or get promised, directly or indirectly for themselves or for another party any undue pecuniary or other advantage from or to a third party and/or any other, which would or could be construed as an illegal or corrupt practice. The Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** declares that, to the best of its knowledge and pursuant to article 4 of the Protocol, the said contracts have not been and will not be the matter of any practice described here above.

Each contract relating to the implementation of the project mentioned in the Protocol, signed between a French supplier and a Serbian buyer and registered to the Protocol in accordance with the article 4 of the Protocol, will be hereinafter called the "Contract". A copy of the Contract bearing the seal of the Head of the Economic Service of the French Embassy in Belgrade will be forwarded to **NATIXIS** ; the Head of the Economic Service will have mentioned on the Contract the amount to be financed under the Protocol.

Once it has received this copy of the Contract and the authorization to pay the French supplier from the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** given through a letter of general instructions - in terms of the specimen letter annexed hereto-, **NATIXIS** will inform the French supplier of the registration of the Contract to the Protocol. Moreover, **NATIXIS** shall require from the French supplier that it agrees to submit itself to the possible control of the application of the sums disbursed and of the compliance of the commitments taken, in particular of their conformity with the French rules of financing relating to the financial protocols.

After having received this agreement from the French supplier, **NATIXIS** will open on the Loan drawing rights corresponding to 100 % of the amount to be financed as mentioned by the Head of the Economic Service of the French Embassy in Belgrade.

**ARTICLE 3.- Conditions precedent - Conditions to be met prior to the drawings on the Loan**

After the opening of drawing rights on the Loan, as defined in article 2 above, the disbursements on the Loan will be made for the account of the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA**, as provided for in article 4 hereafter, when the following conditions have been fulfilled to the satisfaction of **NATIXIS** :

a) submission to **NATIXIS** of the powers of attorney of the representatives of the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** duly authorized to sign this Loan Agreement and any other documents required for its execution;

b) for each Contract :

. submission to **NATIXIS** of the powers of attorney and specimens of signature of the representatives of the Serbian buyer, when for payment to the French supplier the documents are required to be approved by the representatives of the Serbian buyer ;

. submission to **NATIXIS** by the French supplier of a document attesting the coming into force of the Contract, after payment of the first downpayment.

**ARTICLE 4.- Drawings on the Loan**

The first downpayment provided for in each Contract shall be between 10 % and 20 % of the amount of the Contract to be financed under the Protocol, after deduction of the amount of freight and insurance.

As far as financing of freight and insurance is concerned, no payment can be made prior to the actual shipment.

Each drawing on the Loan shall be made available to the French supplier, within the limit of the Contract, on presentation to **NATIXIS** of photocopies of the documents specified in the Contract.

Should **NATIXIS** consider that additional documents are required to enable it to check that a drawing application complies with the French regulations relating to financial protocols, then **NATIXIS** shall request such documents from the French supplier.

**NATIXIS** shall pay the French supplier the amount due, within the limits provided for in article 2, by drawing on the Loan. The only responsibility of **NATIXIS** in examining the photocopies of the documents mentioned above shall be to ascertain that they appear on their face to be in accordance with the terms and payment conditions of the Contract and the terms of this Loan Agreement. The scope of such examination shall be in accordance with the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (latest version).

**NATIXIS** shall pay directly the French supplier within fifteen working days of having received and found the documents acceptable.

At the end of each calendar quarter, **NATIXIS** will send to the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** the statement of the drawings made on the Loan during the said calendar quarter. This statement shall specify the date and amount of each drawing.

The payments made by **NATIXIS** to the French supplier according to the modalities provided for in articles 2, 3 and 4 hereabove shall constitute the fulfilment by **NATIXIS** of the mandate given by the Government of the **REPUBLIC OF**

**SERBIA** in its letter of general instructions mentioned in article 2 and shall attest of the accomplishment of the placing at disposal of the Loan allowed by the Government of the **FRENCH REPUBLIC** to the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA**.

**ARTICLE 5.- Repayment of principal - Payment of interest on the Loan**

The right to be repaid arises for **NATIXIS** from the payments made by it, regarding the Loan, for the account of the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** in execution of this Loan Agreement. The Loan will be divided in successive portions, each corresponding to the drawings made by **NATIXIS** during a calendar quarter.

Each portion of the Loan, which has a duration of forty (40) years, is repayable in twenty (20) years, in forty (40) equal and successive half-yearly instalments, the first one falling due two hundred forty six (246) months after the last day of the calendar quarter during which drawings have been made. Each portion of the Loan bears interest at the rate of zero point twenty per cent (0.20 %) per annum, computed on the disbursed and not yet repaid amounts.

Interest accrues as from the date of each drawing and is calculated on the basis of a year of 360 days and a month of 30 days. Interest is payable half yearly, in arrears, the first instalment falling due six (6) months after the last day of the calendar quarter during which drawings have been made.

At the end of each calendar quarter, for each portion of the Loan as defined above, **NATIXIS** will forward, as soon as possible, to the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA**, one (1) copy of the schedule of repayment of principal and corresponding interest. **NATIXIS** shall annex to this schedule the statement of the drawings made on the Loan mentioned in article 4.

This repayment schedule will constitute an unconditional and irrevocable undertaking of payment by the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** in favour of **NATIXIS** for all instalments drawn up in the said schedule.

On each maturity date, the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** will credit the amount due, to the account n° 30007 99999 63565775000 89 of **NATIXIS** opened in its books, in **PARIS**.

The date of payment of a maturity of principal or interest is, when it falls due on a non-working day in France, postponed to the working day which follows.

On encashment of the said amount, **NATIXIS** shall acknowledge receipt to the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** of the payment made.

**ARTICLE 6.- Claims or defences originating from a Contract**

All undertakings entered into by the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** pursuant to this Loan Agreement and in particular, the commitment to pay the instalments of principal and interest, are independent of the commitments entered into between the Serbian buyer and the French supplier pursuant to the terms of the Contracts.

Accordingly no claims or defences which the Serbian buyer might have against the French supplier arising out of the Contract may be set forth against **NATIXIS** and therefore interfere with the repayment of any sums due pursuant to this Loan Agreement.

**ARTICLE 7.- Currency of accounting and payment - Place of payment**

The amount of each Contract is expressed in Euros.

The Loan is granted in Euros and is repaid in Euros.

Any payment of the sums due by the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** to **NATIXIS** shall be made by crediting the account n° 30007 99999 63565775000 89 of **NATIXIS** in **PARIS**, with the following reference :

**D.A.I. / P E E - Loan n° B80**

**ARTICLE 8.- Recovery of sums resulting from the implementation of guarantees issued in the frame of a Contract**

In the event of guarantees (bank guarantees, bonds ...) in favour of a Serbian buyer issued in the frame of a Contract, the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** shall inform the Serbian buyer that the benefit resulting from the guarantees has to be assigned in favour of **NATIXIS**. Consequently, the text of these guarantees shall provide for a clause specifying that any sum resulting from a call into play of these guarantees, will be paid in full and directly to **NATIXIS**.

In case the said guarantees are supported by counter-guarantees, the counter-guarantor shall attest that it will pay directly to **NATIXIS** the funds resulting from the call into play of the said guarantees.

The proceeds encashed by **NATIXIS** by right of these guarantees will be applied in accordance with article 13.

**ARTICLE 9.- Taxes - Duties - Fees and other expenses**

The Loan shall not be used to finance any direct or indirect taxes, custom duties, levies or administrative expenses in the **REPUBLIC OF SERBIA**.

In order to dedicate the financial resources provided for in the Protocol to the development of the **REPUBLIC OF SERBIA**, it has been agreed by both Governments that for the registered Contracts, the supply of goods and services, including technical assistance, by French companies in the framework of the Protocol, as well as importation, exportation, purchase, utilisation or disposal of goods and services contributing to the production of such supplies, shall not be subject to any tax, customs duties, social security taxes or any other levies in the **REPUBLIC OF SERBIA**. Should such levies, whatever their object or nature, be collected according to the rules of the **REPUBLIC OF SERBIA** with respect to the said operations, then the payment of these levies shall be to the charge of the Serbian buyer.

Any duties, taxes of any kind, stamp charges, present or future, in relation to this Loan Agreement legally due in **FRANCE** will be to the charge of **NATIXIS**.

Any duties, taxes of any kind, stamp charges, present or future, in relation to this Loan Agreement legally due in the **REPUBLIC OF SERBIA** will be to the charge of the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA**. Consequently, the amounts of principal and interest will be paid free and clear of any deductions or withholdings. However, should any event whatsoever prevent the payment of the due amounts, the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** should pay to **NATIXIS** at first request and promptly the exact difference.

All costs, duties and fees of any kind relating to this Loan Agreement and to any transactions entered into hereunder and in particular the costs and fees of legal advisers or lawyers and the costs resulting from investigations or procedures made necessary by the acts of the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** or its failure to act will be to the charge of the latter.

#### **ARTICLE 10.- Repayment in advance of the Loan**

The Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** may repay in advance all or part of the Loan. The amount of the Loan so prepaid shall be applied in accordance with the provisions of article 13 hereafter.

#### **ARTICLE 11.- Interest on overdue payments**

Notwithstanding the provisions of article 12 hereafter, that is to say without this article 11 prejudicing the right to request repayment in advance or constituting a reason for delay in payment, any maturity of principal or interest not paid on due date by the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** will automatically be subject to interest on overdue payments from its due date until the actual date of payment.

In accordance with the article 2 of the Protocol, this interest on overdue payments will be computed at the rate of three point seventy nine per cent (3.79%) per annum increased by three per cent (3%) per annum i.e. six point seventy nine per cent (6.79%) per annum. Such interest, whenever accrued for a full year, will itself bear interest at the rate-above indicated of six point seventy nine per cent (6.79%) per annum.

#### **ARTICLE 12.- Interruption of the Loan – Requirement in advance of the Loan**

No further drawing of the Loan might be required from **NATIXIS** and all sums regarding the Loan due by the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** to **NATIXIS** will become immediately payable at the first request of **NATIXIS** in any of the following circumstances :

- Interruption, cancellation, partial or total termination of a Contract for any reason whatsoever; the interruption of the Loan and the repayment in advance of the Loan will apply only to the part of the Loan relating to the Contract interrupted, cancelled or terminated. However, in such a case, the request for immediate repayment of **NATIXIS** will be made after approval of such request by the French and the Serbian governments ;

- Default of payment by the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** with regard to any of its undertakings of payment resulting from this Loan Agreement ;

- Failure of performance by the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** of any one of the conditions, stipulations or undertakings arising from this Loan Agreement ;

- Any act or decision of the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** that might prevent the performance of this Loan Agreement.

Any request for the repayment in advance of the Loan in the above mentioned cases will be made without any other formalities or legal decision, by sending a mere registered letter to the domicile of the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** as mentioned in article 15 hereafter. This letter will mention that the said repayment will have to occur within a maximum term of 30 days from receipt of the letter.



In no event may any delay or omission by **NATIXIS** exercising its rights as mentioned above, be considered by the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** as a waiver of these rights, or as a consent to the default of payment by the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA**.

**ARTICLE 13.- Application of the sums received by NATIXIS**

Except for the repayment of the maturities of principal and interest stated in articles 5 and 11 any sum received by **NATIXIS** under this Loan Agreement especially pursuant to articles 8, 10 and 12 will be applied by **NATIXIS** as follows :

- in priority, to the payment of any arrears ;
- then after agreement between the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** and **NATIXIS** :

.either, by deduction from the drawings made on the Loan during the calendar quarter when **NATIXIS** receives these corresponding proceeds ;

.or, by deduction from the drawings made on the Loan during the preceding calendar quarters, the repayment schedules being recalculated accordingly ;

.or, to the sums remaining due in respect of the Loan, beginning with the more remote instalments of principal, the instalments of interest being recalculated accordingly.

**ARTICLE 14.- Governing law**

The execution of this Loan Agreement is governed by French law.

**ARTICLE 15.- Election of domicile**

For the purpose of performance of this Loan Agreement, the parties hereto elect domicile as follows :

- for the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** :

To : the Ministry of Finance of the **REPUBLIC OF SERBIA**  
International Financial Relations Department  
20 Kneza Milosa Street  
11000 Belgrade

To the attention of Mr Zoran CIROVIC – Assistant Minister

E. Mail : zoran.cirovic@mfin.gov.rs

Telephone : +381 11 3642 635

Fax : +381 11 3642 632

With copy to : Public Debt Administration

To the attention of Mr Branislav TONCIC - Director  
7-9 Pop Lukina Street  
11000 Belgrade

E. Mail : branislav.toncic@javnidug.gov.rs

Telephone : +381 11 3202 493

Fax : +381 11 3202 321

- for **NATIXIS** :

Poste Clients  
Direction des Activités Institutionnelles  
30, avenue Pierre Mendès-France  
75013 PARIS

Post address :  
Direction des Activités Institutionnelles  
BP 4  
75060 PARIS Cedex 02

E.mail : d.a.i@natixis.com  
Telephone : (33-1) 01 58 19 26 42 / 26 82  
Fax : (33-1) 01 58 19 26 70

**ARTICLE 16.- Interpretation - Matters not defined - Disputes**

Should any problems of interpretation or other matter not defined by this text arise during the execution of the present Loan Agreement, the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** and **NATIXIS** would, in a spirit of mutual understanding and goodwill, try to find adequate solutions by means of an exchange of letters.

In case of any dispute, the concerned parties agree to negotiate to settle this matter on an amicable basis, with possible recourse to the consultation of their respective government.

If no solution appears, the dispute will be submitted to the French and Serbian governments, which will decide on the suitable means to solve it.

**ARTICLE 17.- Coming into force**

The present Loan Agreement shall become effective after its signature by **NATIXIS** and the Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** and its approval by the National Assembly of the **REPUBLIC OF SERBIA**.

The Government of the **REPUBLIC OF SERBIA** will notify **NATIXIS** of such approval by letter accompanied with a copy of the Official Gazette of the **REPUBLIC OF SERBIA**. Such notification will be delivered to **NATIXIS** through the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of the French Republic in Serbia.

This Loan Agreement shall enter into force on the date of the receipt by **NATIXIS** of the notice under Paragraph 2 of this Article, where the French Embassy will inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia about such receipt.

Done in PARIS, on April 15, 2010 and in BELGRADE, on May 10, 2010

(in two original copies, in French and in English, both texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the text in French shall prevail).

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SERBIA**

**NATIXIS**

Diana Dragutinovic, PhD

Philippe Michaud

**ANNEX**

**SPECIMEN LETTER OF GENERAL INSTRUCTIONS**

To NATIXIS

Dear Sir,

A contract for an amount of **EURO** ..... (**EUR** .....)  
was signed on .....between .....the French supplier, and ..... the  
Serbian buyer.

This contract relating to the implementation of the project of national spatial  
data infrastructure and remote sensing centre of the Republic of Serbia, to be  
financed in the framework of the Financial Protocol signed on December 15<sup>th</sup>, 2009,  
bears the seal of the Head of the Economic Service of the French Embassy in  
Belgrade.

At the request of the Serbian buyer, we would request you to kindly proceed,  
on our behalf, to the direct payment to the French supplier, according to the  
payment conditions agreed between the French supplier and the Serbian buyer and  
on presenting to you photocopies of the documents mentioned in the said contract.

The payment out of the French Governmental Loan will be made within the  
limits and at the conditions set out in our Loan Agreement dated on .....

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SERBIA**

**СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ**

ради спровођења Финансијског протокола закљученог 15. децембра 2009.  
године између Владе Републике Србије  
и Владе Републике Француске

**ИЗМЕЂУ**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**И**

**NATIXIS**

који поступа у име и за рачун Владе Републике Француске

## **САДРЖАЈ**

### **ПРЕАМБУЛА**

- Члан 1** - Износ и предмет Зајма
- Члан 2** - Заснивање права на повлачења из Зајма
- Члан 3** - Претходни услови - Услови које је потребно испунити пре повлачења из Зајма
- Члан 4** - Повлачења из Зајма
- Члан 5** - Отплата главнице - Плаћање камата на Зајам
- Члан 6** - Рекламације или приговори из уговора
- Члан 7** - Обрачунска валута и валута плаћања - Место извршења
- Члан 8** - Повраћај износа насталих извршењем гаранција издатих у оквиру уговора
- Члан 9** - Порези - Дажбине - Трошкови и накнаде
- Члан 10** - Превремена отплата Зајма
- Члан 11** - Затезне камате
- Члан 12** - Обустава Зајма - Захтев за превремену отплату Зајма
- Члан 13** - Коришћење износа које је примио Natixis
- Члан 14** - Меродавно право
- Члан 15** - Избор седишта
- Члан 16** - Тумачење - Правне празнине - Спорови
- Члан 17** - Ступање на снагу
- Прилог** - Форма писма са генералним инструкцијама

## ПРЕАМБУЛА

Будући да су Влада Републике Србије и Влада Републике Француске дана 15. децембра 2009. године потписале Финансијски протокол (у даљем тексту: Протокол), којим је Влада Републике Француске ставила на располагање Влади Републике Србије државни зајам у максималном износу од једанаест милиона сто осамдесет пет хиљада евра (11.185.000), (у даљем тексту: Зајам) намењен за Пројекат националне инфраструктуре геопросторних података и центра за даљинско детектовање Републике Србије (у даљем тексту: Пројекат).

Будући да је у члану 2. Протокола предвиђено потписивање Споразума о имплементацији између Владе Републике Србије и Natixis-а, који поступа у име и за рачун Владе Републике Француске, којим се утврђују начини коришћења и враћања Зајма.

Влада Републике Србије,  
коју заступа  
др Диана Драгутиновић, министар финансија

с једне стране, и

Natixis који поступа у име и за рачун Владе Републике Француске,  
кога заступа  
господин Philippe Michaud, Директор Институционалних активности

с друге стране,

**СПОРАЗУМЕЛИ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:**

## **Износ и предмет зајма**

### **Члан 1.**

Зајам у максималном износу од једанаест милиона сто осамдесет пет хиљада евра (11.185.000), намењен је за финансирање набавке у Француској француских добара и услуга потребних за реализацију Пројекта.

Транспорт ће се сматрати француском услугом, ако се обавља уз коносман издат од стране француске бродске компаније или уз ваздушни товарни лист издат од стране француске ваздухопловне компаније или уз товарни лист издат од стране француског друмског превозника и ако је признат од стране надлежних француских органа као француска услуга.

Осигурање ће се сматрати француском услугом, ако је закључено код компаније овлашћене да послује на француском тржишту.

Међутим, финансирање би могло да се прошири и на робе и услуге пореклом из других земаља осим Француске који чине саставни део испорука француских добављача и под њиховом су надлежношћу, у оквирима и условима утврђеним од стране француских надлежних органа.

Зајам ће бити стављен на располагање Влади Републике Србије од стране Natixis сходно одредбама чланова 2, 3. и 4. као што следи.

## **Заснивање права на повлачења из Зајма**

### **Члан 2.**

Уговорне стране задужене за Протокол не могу предлагати или давати трећим лицима, тражити, прихватити или обећати, директно или индиректно, у вези са сопственом користи или користи неке друге стране, новчану или другу повластицу на коју они немају право, што представља или може да представља незаконито или коруптивно поступање. Влада Републике Србије изјављује да, према њеном сазнању и сходно члану 4. Протокола, поменути уговори нису, нити ће бити предмет горе наведене праксе.

Сваки уговор који се односи на извршење пројекта наведеног у Протоколу, закључен између француског добављача и српског купца и који је у складу са чланом 4. Протокола, у даљем тексту ће се звати „Уговор”. Један примерак Уговора ће Економска служба Амбасаде Француске у Београду доставити Natixis-у, са печатом старешине Економске службе који ће на Уговору назначити износ који треба да буде финансиран у оквиру Протокола.

По пријему наведеног примерка Уговора и овлашћења Владе Републике Србије за плаћање француском добављачу у виду писма са генералним инструкцијама, чија форма је дата у Прилогу овог споразума, Natixis ће обавестити француског добављача о регистрацији Уговора при Протоколу. Natixis ће од добављача захтевати да прихвати да буде подвргнут евентуалној контроли намене исплаћених износа и спровођења потписаних обавеза, нарочито њихове усклађености са француским прописима о финансирању у вези са финансијским протоколима.

Након добијеног обавештења од француског добављача о прихватању, Natixis ће засновати право на повлачења из Зајма једнако 100% износу који се финансира и који је назначио старешина Економске службе Амбасаде Француске у Београду.

## **Претходни услови - Услови које је потребно испунити пре повлачења из Зајма**

### **Члан 3.**

Након заснивања права повлачења из Зајма на начин предвиђен чланом 2, исплате из Зајма вршиће се за рачун Владе Републике Србије сходно члану 4, уколико су испуњени следећи услови, на задовољавајући начин за Natixis:

а) достављање Natixis-у пуномоћја за представника Владе Републике Србије, прописно овлашћеног за потписивање овог споразума о зајму, и сваког другог документа неопходног за његово спровођење;

б) за сваки уговор:

- достављање Natixis-у пуномоћја и узорак потписа представника српског купца уколико је документа неопходна за исплату француском добављачу потребно одобрити од стране заступника српског купца;

- достављање Natixis-у од стране француског добављача, по извршењу првог плаћања, документа којим се потврђује ступање на снагу Уговора.

## **Повлачења из Зајма**

### **Члан 4.**

Аванс предвиђен у сваком уговору треба да буде између 10% и 20% износа уговора који се финансира у оквиру Протокола, умањен за износ возарине и осигурања.

У вези са плаћањем возарине и осигурања, никакво плаћање не може се извршити пре испоруке.

Свако повлачење из Зајма вршиће се у корист француског добављача, у оквиру Уговора, уз подношење на увид Natixis-у фотокопија докумената предвиђених Уговором.

Ако Natixis сматра да су потребна и друга документа како би се утврдило да ли је захтев за повлачење у складу са француским прописима о финансирању финансијских протокола, Natixis ће од француског добављача затражити таква документа.

Natixis ће француском добављачу исплатити одговарајући износ, у границама предвиђеним у члану 2. повлачењем из Зајма. Одговорност Natixis-а у погледу провере фотокопија напред наведених докумената биће сведена на проверу усклађености са одредбама и условима плаћања у Уговору и са одредбама овог споразума о зајму. Обим наведене провере биће у складу са Једнообразним правилима и обичајима за документарне акредитиве (последња верзија).

Natixis ће плаћање вршити непосредно француском добављачу у року од петнаест радних дана по пријему документације чија је аутентичност потврђена.

На крају сваког календарског тромесечја, Natixis ће доставити Влади Републике Србије извод о повлачењима из Зајма извршеним у току поменутог



календарског тромесечја. У изводу ће бити наведени тачан датум и износ сваког повлачења.

Плаћања које Natixis врши у корист француског добављача, на начин предвиђен напред наведеним члановима 2, 3. и 4. представљаће извршење мандата који је Natixis-у поверен од Владе Републике Србије у писму са генералним инструкцијама, наведеном у члану 2, и представљаће потврду о извршењу његове обавезе да стави на располагање Зајам који је Влада Републике Француске одобрила Влади Републике Србије.

### **Отплата главнице - Плаћање камата на Зајам**

#### **Члан 5.**

Natixis стиче право на надокнаду по основу плаћања које је извршио на име Зајма за рачун Владе Републике Србије за спровођење овог споразума о зајму. Зајам ће бити подељен на сукцесивне транше од којих ће свака одговарати повлачењима које је Natixis извршио у току календарског тромесечја.

Свака транша Зајма у трајању од четрдесет (40) година отплаћује се у периоду од двадесет (20) година, у четрдесет (40) полугодишњих сукцесивних рата, с тим да прва доспева на наплату двеста четрдесет шест (246) месеци по истеку календарског тромесечја у току којег повлачења буду извршена. На сваку траншу Зајма обрачунава се камата од нула запета двадесет посто (0,20%) годишње, обрачуната на основу повучених и још неизмирених износа.

Кamate теку почев од датума сваког повлачења и израчунавају се на основу године од триста шездесет (360) дана и месеца од тридесет (30) дана. Наплативе су полугодишње по доспелости, с тим да прва доспева шест (6) месеци после календарског тромесечја у току ког су извршена повлачења.

На крају сваког календарског тромесечја, за сваку траншу Зајма као што је напред дефинисано, Natixis ће у најкраћем могућем року доставити Влади Републике Србије један (1) примерак отплатног плана главнице са припадајућим каматама. Natixis ће уз отплатни план приложити и извод са повлачењима из Зајма, наведен у члану 4.

Овај отплатни план представљаће безусловну и неопозиву обавезу плаћања за Владу Републике Србије у корист Natixis-а свих рата наведених у поменутом отплатном плану.

На сваки датум доспећа, Влада Републике Србије дозначиће доспеле износе на рачун Natixis-а број 30007 99999 63565775000 89 отворен и укњижен у Паризу.

Датум плаћања за доспелу главницу или камату, уколико је то дан који је нерадни у Француској, одлаже се за први наредни радни дан.

По наплати поменутог износа, Natixis ће потврдити пријем извршеног плаћања Влади Републике Србије.

## **Рекламације или приговори из Уговора**

### **Члан 6.**

Све обавезе преузете од стране Владе Републике Србије у оквиру овог споразума о зајму и посебно обавеза плаћања доспелих рата главнице и камата, независне су од обавеза из Уговора склопљених између српског купца и француског добављача.

Сходно томе, никаква рекламација или приговори од стране српског купца према француском добављачу у смислу Уговора не могу бити истакнути према Natixis-у и утицати на наплату износа у смислу овог споразума о зајму.

## **Обрачунска валута и валута плаћања - Место извршења**

### **Члан 7.**

Износи у сваком Уговору изражени су у еврима.

Зајам се одобрава и враћа у еврима.

Свако измирење дуга Владе Републике Србије према Natixis-у биће извршено одобрењем на рачун Natixis-а број 30007 99999 63565775000 89 отворен и укњижен у Паризу, са знаком:

Д.А.И. / П.Е.Е. – Зајам бр.

## **Повраћај износа насталих извршењем гаранција издатих у оквиру Уговора**

### **Члан 8.**

У случају када су гаранције (банкарске гаранције, кауције и сл.) издате српском купцу у оквиру Уговора, Влада Републике Србије ће обавестити српског купца да се накнаде из гаранција преносе у корист Natixis-а. Сходно томе, текст ових гаранција треба да садржи клаузулу којом се прецизира да ће средства настала извршењем гаранција бити уплаћена директно и у целости Natixis-у.

У случају да су поменуте гаранције подржане контрагаранцијама, давалац контрагаранција треба да потврди да ће износе настале активирањем наведених гаранција директно уплатити Natixis-у.

Износи уплаћени Natixis-у по основу ових гаранција биће употребљени у складу са одредбама члана 13.

## **Порези – Дажбине – Трошкови и накнаде**

### **Члан 9.**

Зајам се не може користити за финансирање директних или индиректних пореза, царина, дажбина или административних трошкова у Републици Србији.

У циљу коришћења средстава финансирања предвиђених Протоколом у сврхе развоја Републике Србије, две Владе су се споразумеле да за

регистроване Уговоре, испоруке од стране француских предузећа добара и услуга, укључујући техничку помоћ, као и увоз, извоз, куповина, коришћење или располагања добрима и услугама ради производње наведених добара и услуга, неће бити оптерећене никаквим порезима, царинама, социјалним или другим обавезним дажбинама у Републици Србији. Ако су такве дажбине, сходно прописима Републике Србије, ипак наплативе за напред наведене активности, независно од њиховог предмета или природе, њих ће сносити српски купац.

Терет свих обавеза, свих врста пореза, трошкова на име такси, садашњих или будућих, у вези Споразума о зајму, који су наплативи према законима Француске, сносиће Natixis.

Терет свих обавеза, свих врста пореза, трошкова на име такси, садашњих или будућих, у вези Споразума о зајму, који су наплативи према законима Србије, сносиће Влада Републике Србије. Сходно томе, износ главнице и камата биће наплатив без одбитака или задржавања. Међутим, ако неки догађај спречи исплату свих износа, Влада Републике Србије исплатиће Natixis-у, чим он то буде затражио и без одлагања, тачан износ разлике.

Све трошкове, обавезе и хонораре у вези са Споразумом о зајму и са трансакцијама које из њега произилазе, а нарочито трошкове и хонораре правних саветника или адвоката и оних трошкова који би настали у току поступака или истрага због чињења или нечињења Владе Републике Србије сносиће она сама.

### **Превремена отплата зајма**

#### **Члан 10.**

Влада Републике Србије може превремено да отплати зајам у целости или делимично. Износ зајма који је на овај начин отплаћен биће употребљен у складу са одредбама доле наведеног члана 13.

### **Затезне камате**

#### **Члан 11.**

Без обзира на одредбе члана 12, односно без утицаја овог члана 11. на право да се затражи превремена отплата или одлагање отплате, за свако кашњење у измиривању обавеза на име главнице или камате од стране Владе Републике Србије зарачунаваће се затезна камата почев од дана доспећа па све до дана извршења плаћања.

Сходно члану 2. Протокола, ова затезна камате биће утврђивана по стопи од три запета седамдесет девет посто (3,79%) по години увећано за три процента (3%) годишње, односно укупно шест запета седамдесет девет посто (6,79%) годишње. На ове камате, уколико се обрачунавају у току целе године, обрачунаваће се напред наведена годишња камата од шест запета седамдесет девет посто (6,79%).

## **Обустава Зајма - Захтев за превремену отплату Зајма**

### **Члан 12.**

Не може се захтевати ново повлачење средстава од Natixis-а и сви износи дуговани на основу Зајма од стране Владе Републике Србије Natixis-у постаће доспели чим то Natixis затражи, у следећим случајевима:

- прекид, поништење, делимични или потпуни раскид Уговора из било ког разлога; обустава Зајма и превремена отплата примењиваће се искључиво на део Зајма у вези са прекинутим, поништеним или раскинутим Уговором. Међутим, у наведеном случају захтев за превремену отплату биће поднет од стране Natixis-а након одобрења таквог захтева од стране Владе Републике Србије и Владе Републике Француске;

- неиспуњење обавезе плаћања од стране Владе Републике Србије у вези са било којом обавезом плаћања предвиђеном Споразумом о зајму;

- неиспуњавање од стране Владе Републике Србије неких од услова, одредби или обавеза проистеклих из Споразума о зајму;

- сваки акт или одлука Владе Републике Србије који би онемогућили спровођење Споразума о зајму.

Сваки захтев за превремено враћање Зајма у напред наведеним случајевима, без других формалности или правних акта, подносиће се путем препорученог писма упућеног на адресу Владе Републике Србије, као што је предвиђено чланом 15. У поменутом писму навешће се да ће наплата бити реализована најкасније у року од 30 дана од пријема писма.

Кашњења или пропуштања Natixis-а у остваривању напред наведених права Влада Републике Србије не може сматрати одустајањем од тих права или одобрењем за изостанак плаћања од стране Владе Републике Србије.

## **Коришћење износа које је примио Natixis**

### **Члан 13.**

Изузев отплате доспелих рата главнице и плаћања камата предвиђених члановима 5. и 11, сваки износ који Natixis прими у оквиру овог споразума о зајму, нарочито применом чланова 8, 10. и 12, биће употребљен на следећи начин:

- 1) превасходно за исплату евентуалних заосталих дугова;

- 2) затим по договору између Natixis-а и Владе Републике Србије:

- за смањење износа повучених из Зајма у току календарског тромесечја у току којег ће Natixis примити одговарајуће износе;

- или за смањење повлачења из Зајма у току претходних календарских тромесечја, на основу чега ће одговарајући отплатни планови бити поново израчунати;

- или, за измирење дугованих износа Зајма, почев од рата главнице са каснијим доспећем, уз поновно обрачунавање камате.

## **Меродавно право**

### **Члан 14.**

Спровођење овог споразума о зајму управљаће се према француском праву.

## **Избор седишта**

### **Члан 15.**

За спровођење Споразума о зајму, седиште уговорних страна изабрано је на следећим адресама:

- за Natixis:

Poste Clients  
Direction des Activités Institutionnelles  
30, avenue Pierre Mendès-France  
75013 PARIS (France)

Поштанска адреса:

Direction des Activités Institutionnelles  
BP 4  
75060 PARIS Cedex 02

Mejl: d.a.i.@natixis.com  
Telefon: +33-1 58 19 26 42 / 26 82  
Faks: +33-1 58 19 26 70

- за Владу Републике Србије:

Министарство финансија Републике Србије  
Сектора за међународне финансијске односе  
Кнеза Милоша 20  
11000 Београд

н/р господин Зоран Ћировић, помоћник министра

Mejl: zoran.cirovic@mfin.gov.rs  
Телефон: +381 11 3642 635  
Факс: +381 11 3642 632

Копију доставити: Управа за јавни дуг

н/р господин Бранислав Тончић, директор  
Поп Лукина 7-9  
11000 Београд

Mejl: brislav.toncic@javnidug.gov.rs  
Телефон: +381 11 3202 493  
Факс: +381 11 3202 321

## **Тумачење – Правне празнине – Спорови**

### **Члан 16.**

Ако у току примене овог споразума о зајму настану проблеми у тумачењу или питања која овим текстом нису уређена, Natixis и Влада Републике Србије ће у духу обостраног разумевања и добре воље тражити одговарајућа решења путем кореспонденције.

У случају спора, заинтересоване стране су се споразумеле да ће га решавати мирним путем, кроз преговоре, консултујући своје Владе.

У случају да се не постигне договор, Влада Републике Француске и Влада Републике Србије одлучиће о одговарајућим мерама за решавање спора.

## **Ступање на снагу**

### **Члан 17.**

Овај Споразум о зајму ступиће на снагу након потписивања од стране Natixis-а и Владе Републике Србије и потврђивања од стране Народне скупштине Републике Србије.

Влада Републике Србије обавестиће Natixis о наведеном потврђивању путем писма, уз које ће доставити копију Службеног гласника Републике Србије. Обавештење ће Natixis-у бити достављено преко Министарства спољних послова и Амбасаде Републике Француске у Београду.

Овај споразум о зајму ступа на снагу датумом пријема од стране Natixis обавештења из става 2. овог члана, о чему ће Амбасада Републике Француске обавестити Министарство спољних послова Републике Србије.

Сачињено у ПАРИЗУ, дана 15. априла 2010 године и у БЕОГРАДУ, дана 10. маја 2010 године

(у два примерка, на француском и енглеском језику, с тим да су оба текста подједнако аутентична. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст сачињен на француском).

**ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

др Диана Драгутиновић

**NATIXIS**

Philippe Michaud

ПРИЛОГ

**ФОРМА ПИСМА СА ГЕНЕРАЛНИМ ИНСТРУКЦИЈАМА**

За Natixis

Поштовани господине,

Уговор на износ од ..... евра (ЕУР .....,-) потписан је дана ..... између ....., француског добављача и ....., српског купца.

Овај уговор који се односи на Пројекат националне инфраструктуре геопросторних података и центра за даљинско детектовање Републике Србије, финансиран у оквиру Финансијског протокола потписаног 15. децембра 2009. године, носи печат старешине Економске службе Амбасаде Француске у Београду.

На захтев српског купца, потребно је да за наш рачун извршите директно плаћање француском добављачу, у складу са условима плаћања уговореним од стране француског добављача и српског купца уз подношење вашим службама фотокопија уговорене документације.

Исплата из зајма Владе Републике Француске обавиће се у границама и под условима утврђеним у нашем Споразуму о зајму од .....

Влада Републике Србије

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије-Међународни уговори”.